

**Memorandum of Understanding
on the Cooperation on Projects
of the Lancang-Mekong Cooperation Special Fund**

The Embassy of the People's Republic of China in the Kingdom of Thailand and the Office of the National Water Resources (ONWR) of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Chinese Side" and "the Thai Side" respectively, or "the Two Sides" together), in order to specify the rules for the management of the Lancang-Mekong Cooperation Special Fund (hereinafter referred to as the Fund), increase the efficiency of the Fund, and facilitate concrete results of Lancang-Mekong Cooperation upon their friendly consultations, have concluded the Memorandum of Understanding on the management of projects under the Fund and the use of its funds as follows:

Paragraph I Basic Principles

The Two Sides shall:

- 1) Focus on the goal of building a community with a shared future of peace and prosperity among Lancang-Mekong countries;
- 2) Follow the spirit of consultation, coordination, joint contribution and shared benefits;
- 3) Respect the laws and regulations of China and Thailand;
- 4) Conduct joint supervision over the projects and funds under the Fund.

Paragraph II Confirmation of Funds and Projects

Relevant departments of the Chinese government, following relevant laws and regulations and the *Rule of Procedures for Projects Application for the Lancang-Mekong Cooperation Special Fund* and in accordance with international practices and standards, have reviewed the 2018 annual Fund projects proposed by the Thai Side. The approved project and its budget is as follows:

Project	Applying Agency	Budget (RMB)
Joint assessment of Thailand and Myanmar on flood and drought for transboundary water resources management	Office of National Water Resources of the Kingdom of Thailand	2,450,000
Total	2,450,000 RMB	

Paragraph III Implementing Agency of the Project

The Thai Side has designated Mae Fah Luang University (MFU) to be the implementing agency of approved project. The MFU will be responsible for project planning and implementation as well as activities and fund managements for aforementioned project.

Paragraph IV Fund Allocation and Management

1) The Chinese Side will, within 20 working days after the signing of this MOU, pay in full to the account designated by the Thai Side :

Account Name: Mae Fah Luang University

Account Number: 672-010817-1

Bank: Bangkok Bank

Address of the Bank: Mae Fah Luang University Branch 333 Moo1,
Thasud, Muang, Chiang Rai 57100

SWIFT Code : BKKBTHBK

2) The implementing agency will confirm the receipt of the payment to the Thai Side. Then the Thai Side will officially notify the receipt through a diplomatic note or other written forms within 10 working days upon the receipt of the Fund.

3) The project implementing agency will properly use relevant fund according to the budget and implementation plan of the approved project.

Paragraph V Management of Project Implementation

1) The Thai Side will take necessary and appropriate measures to identify the responsibilities of the project implementing agency, provide guidance to and urge the project implementing agency to implement the project in accordance with the plan, time limit and budget of the project.

2) The Thai Side will inform the Chinese Side of any major change in the implementation of the project in a timely manner. The Two Sides will discuss follow-up measures through consultation.

3) The Thai Side will require the project implementing agency to provide updates on the implementation of the project (including the rate of progress, the completion of project goals set for different phases and the utilization of fund), and inform the Chinese Side of the progress in a timely manner.

Paragraph VI Supervision and Inspection

1) The Thai Side will provide guidance to and supervise the project implementing agency's self-inspection of the rate of progress, the effectiveness

of implementation and the compliance of the use of fund and inform the Chinese Side of relevant progress in a timely manner.

2) The Thai Side will inspect the project on an ad hoc basis.

3) The Two Sides may carry out random joint inspections of the projects on the basis of consensus.

4) Problems and conflicts arising from project implementation will be settled amicably through consultation.

Paragraph VII Project Acceptance and Performance Evaluation

1) The Thai Side will guide and urge the project implementing agency in submitting the final project report, settling the final account and all payments of the project within two months after the completion of the project.

2) The Thai Side will conduct project acceptance, develop feedback on the final project report and provide relevant information to the Chinese Side in written form.

3) The remaining balance in the final account of the project will be returned to the account designated by the Chinese Side within three months after the completion of the project.

Paragraph VIII Revisions and Modifications

The Two Sides may propose, in written form, revisions or modifications to part or the whole of this MOU. The revisions or modifications agreed to by the Two Sides will be in written form, and they will become an integral part of this MOU and will be valid starting from the date agreed to by the Two Sides through consultation.

Paragraph IX Application

This MOU does not create any legally binding obligation upon the Two Sides and does not constitute a treaty under international law.

Paragraph X Duration

1) This MOU will come into effect on the date of signing and will remain in effect for a period of one (1) year. It will be automatically extended for consecutive periods of one (1) year, unless one Side gives a written notice to the other Side at least six (6) months prior to the expiration of the period validity.

2) The termination of this MOU will not affect the implementation of ongoing activities/programmes which have been decided upon prior to the date of termination.

Signed in duplicate at Bangkok on th November 2019 in the Thai, Chinese, and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence in interpretation, the English text will be used.

For the Embassy of
the People's Republic of China in
the Kingdom of Thailand

For the Office of
the National Water Resources
the Kingdom of Thailand

Authorized Signatory:

Seal:

Date:

Authorized Signatory:

Seal:

Date:

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)
บันทึกความเข้าใจร่วมว่าด้วยความร่วมมือ
สำหรับโครงการภายใต้กองทุนพิเศษแม่โขง - ล้านช้าง

สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีน ประจำประเทศไทย และสำนักงานทรัพยากรน้ำแห่งชาติ แห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ฝ่ายจีน" และ "ฝ่ายไทย" ตามลำดับ หรือเรียกรวมกันว่า "ทั้งสองฝ่าย")

เพื่อกำหนดแนวทางในการบริหารจัดการกองทุนพิเศษล้านช้าง - แม่โขง (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "กองทุน") เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพของกองทุน และเพื่อให้เกิดผลลัพธ์ที่เป็นรูปธรรมสำหรับความร่วมมือล้านช้าง-แม่โขง หลังจากที่ได้ร่วมกันปรึกษาอย่างฉันมิตร ทั้งสองฝ่ายจึงได้จัดทำบันทึกความเข้าใจเพื่อบริหารจัดการโครงการภายใต้กองทุนและการใช้กองทุน ดังต่อไปนี้

ส่วนที่ ๑ หลักการเบื้องต้น

- ๑) มุ่งวัตถุประสงค์เพื่อให้เกิดสันติภาพและความมั่นคงในอนาคตต่อสมาชิกล้านช้าง-แม่โขง
- ๒) ปฏิบัติตามเจตนารมณ์ในการปรึกษาหารือ การร่วมมือกัน การช่วยเหลือกันและมีผลประโยชน์ร่วมกัน
- ๓) เคารพกฎหมายและกฎระเบียบของจีนและไทย
- ๔) ร่วมกันติดตามประเมินโครงการและการใช้งบประมาณจากกองทุน

ส่วนที่ ๒ การยืนยันเงินงบประมาณและโครงการ

หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของรัฐบาลจีนได้พิจารณาโครงการที่เสนอขอรับการสนับสนุนงบประมาณในปี ๒๕๖๐ ที่เสนอโดยฝ่ายไทย โดยพิจารณาตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งขั้นตอนการยื่นขอรับการสนับสนุนงบประมาณภายใต้กองทุนล้านช้าง-แม่โขงโดยเป็นไปตามแนวทางปฏิบัติและมาตรฐานสากล โดยมีโครงการที่ได้รับการอนุมัติและได้รับการสนับสนุนงบประมาณ ดังนี้

โครงการ	หน่วยงานที่เสนอโครงการ	งบประมาณ (หยวน)
โครงการวิจัยร่วมเพื่อการบริหารจัดการน้ำข้ามพรมแดน ด้านอุทกภัยและภัยแล้งในพื้นที่ลุ่มน้ำสาย - น้ำรวก ระหว่างประเทศไทยและสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา	สำนักงานทรัพยากรน้ำแห่งชาติ	๒,๔๕๐,๐๐๐
รวมเงินสนับสนุนงบประมาณ	๒,๔๕๐,๐๐๐ หยวน	

ส่วนที่ ๓ หน่วยงานดำเนินโครงการ

ฝ่ายไทยได้มอบหมายให้มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง เป็นผู้ดำเนินโครงการทั้งหมดที่ได้รับการอนุมัติ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง จะเป็นผู้รับผิดชอบการวางแผนโครงการและการดำเนินโครงการ รวมทั้งกิจกรรมและการบริหารงบประมาณสำหรับโครงการที่ได้รับการอนุมัติ

ส่วนที่ ๔ การจัดสรรงบประมาณและบริหารจัดการงบประมาณ

๑) ฝ่ายจีนจะจัดสรรงบประมาณเป็นจำนวนเต็มให้กับบัญชีที่ได้รับโดยฝ่ายไทย ภายใน ๒๐ วันทำการหลังจากที่ได้มีการลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ชื่อบัญชี: มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

เลขบัญชี: ๖๗๒-๐๑๐๘๑๗-๑

ชื่อธนาคาร: ธนาคารกรุงเทพ

ที่อยู่: สาขามหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง ๓๓๓ ม.๑ ต.ท่าสุต อ.เมือง จ.เชียงราย
๕๗๑๐๐

รหัสธนาคาร: บีเคเคบีทีเอชบีเค

๒) หน่วยงานดำเนินโครงการจะยืนยันการได้รับการจ่ายเงินให้กับฝ่ายไทย และฝ่ายไทยจะแจ้งการได้รับการจ่ายเงินอย่างเป็นทางการผ่านจดหมายทางการทูต หรือเป็นลายลักษณ์อักษรภายใน ๑๐ วันทำการหลังจากได้รับการจ่ายเงิน

๓) หน่วยงานดำเนินโครงการจะใช้เงินงบประมาณอย่างเหมาะสม เป็นไปตามแผนการใช้งบประมาณและแผนการดำเนินการของโครงการที่ได้รับการอนุมัติ

ส่วนที่ ๕ การบริหารจัดการโครงการ

๑) ฝ่ายไทยจะใช้มาตรการที่จำเป็นและเหมาะสมในการกำหนดความรับผิดชอบของหน่วยงานดำเนินโครงการ รวมทั้งให้แนวทางและกระตุ้นให้หน่วยงานดำเนินโครงการดำเนินตามแผนระยะเวลา รวมทั้งงบประมาณของโครงการ

๒) ฝ่ายไทยจะแจ้งฝ่ายจีนหากมีการเปลี่ยนแปลงที่เป็นนัยยะสำคัญในการดำเนินโครงการในระยะเวลาที่เหมาะสม ทั้งสองฝ่ายจะหารือมาตรการสำหรับการติดตามผ่านการหารือร่วมกัน

๓) ฝ่ายไทยจะร้องขอให้หน่วยงานดำเนินโครงการแจ้งสถานะล่าสุดเกี่ยวกับการดำเนินโครงการ (รวมถึงความก้าวหน้าของโครงการ ความสมบูรณ์ของเป้าหมายโครงการที่กำหนดในแต่ละระยะและการใช้ประโยชน์ของเงินงบประมาณ) และแจ้งฝ่ายจีนถึงความคืบหน้าตามเวลาที่เหมาะสม

ส่วนที่ ๖ การควบคุมดูแลและการตรวจสอบ

๑) ฝ่ายไทยจะให้แนวทางและดูแลการตรวจสอบด้วยตัวเองของหน่วยงานดำเนินโครงการในเรื่องความก้าวหน้าของโครงการ ประสิทธิภาพของการดำเนินโครงการ และการใช้งบประมาณให้เป็นไปตามข้อกำหนด และจะแจ้งฝ่ายจีนถึงความก้าวหน้าที่เกี่ยวข้องในระยะเวลาที่เหมาะสม

๒) ฝ่ายไทยจะตรวจสอบโครงการบนพื้นฐานเฉพาะกิจ

๓) ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันสุ่มตรวจสอบการดำเนินโครงการบนพื้นฐานของสถิติ

๔) ปัญหาและความขัดแย้งที่เกิดขึ้นจากการดำเนินโครงการจะถูกแก้ไขผ่านการปรึกษาหารือประนีประนอมร่วมกันทั้งสองฝ่าย

ส่วนที่ ๗ การยอมรับโครงการและการประเมินผล

๑) ฝ่ายไทยจะให้แนวทางและเร่งรัดให้หน่วยงานดำเนินโครงการจัดทำรายงานผลการดำเนินโครงการเมื่อเสร็จสิ้นแล้ว รวมทั้งดำเนินการเบิกจ่ายให้แล้วเสร็จภายใน ๒ เดือน หลังโครงการเสร็จสิ้น

๒) ฝ่ายไทยจะจัดทำรายงานการยอมรับโครงการ ให้ความเห็นต่อรายงานผลการดำเนินโครงการฉบับสมบูรณ์และรายงานข้อมูลที่เกี่ยวข้องให้ฝ่ายจีนเป็นลายลักษณ์อักษร

๓) งบประมาณส่วนที่เหลือจะต้องนำส่งให้แก่ฝ่ายจีนตามรายละเอียดบัญชีที่จีน กำหนดภายใน ๓ เดือนหลังโครงการเสร็จสิ้น

ส่วนที่ ๘ การทบทวนและการแก้ไขเพิ่มเติม

ทั้งสองฝ่ายอาจเสนอการทบทวนหรือการแก้ไขเพิ่มเติมบางส่วนหรือทั้งหมดของ บันทึกความเข้าใจฉบับนี้เป็นลายลักษณ์อักษร การทบทวนและการแก้ไขเพิ่มเติมที่ได้ตกลงร่วมกันทั้งสองฝ่ายจะเป็นลายลักษณ์อักษรและกลายเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้และจะมีผลหลังจากวันที่ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบร่วมกันผ่านการปรึกษาหารือ

ส่วนที่ ๙ การประยุกต์ใช้

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไม่ก่อให้เกิดผลผูกพันทางกฎหมายต่อทั้งสองฝ่ายและไม่เป็น สนธิสัญญาภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ

ส่วนที่ ๑๐ ระยะเวลา

๑) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ ณ วันที่ลงนาม เป็นระยะเวลา ๑ ปี นอกจากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะบอกเลิกอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร ๖ เดือนล่วงหน้า ทั้งนี้ หากไม่มีการบอกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะได้รับการต่ออายุโดยอัตโนมัติอีกครั้งละ ๑ ปี

๒) การบอกยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่กระทบถึงการดำเนินกิจกรรมและโครงการที่ได้ผ่านการตัดสินใจแล้ว ก่อนวันยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

บันทึกความเข้าใจทำเป็นฉบับ ๓ ฉบับ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ (วันที่ลงนาม) พุทธศักราช ๒๕๖๒ เป็นภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ฉบับภาษาอังกฤษมีผลเหนือกว่า

สถานเอกอัครราชทูตจีน ประจำประเทศไทย

สำนักงานทรัพยากรน้ำแห่งชาติ

สำนักนายกรัฐมนตรีย

ลายมือชื่อผู้มีอำนาจ

ลายมือชื่อผู้มีอำนาจ

ตราประทับ

ตราประทับ

วันที่

วันที่